

## INTERPRETACIÓN

### Grupos objetivo

#### Privados

- Interpretación para el procesamiento de trámites burocráticos, legales, notariales y aduaneros.

#### Empresas

- Interpretación para visitas de empresas al exterior
- Interpretación para la recepción y presentación de la empresa a clientes extranjeros
- Negociaciones comerciales
- Interpretación en línea por teleconferencia (para ahorrar gastos de viaje)

#### Organismos públicos

(juzgados, estaciones de policía, oficinas de inmigración, consulados, cámaras de comercio, etc.)

- Interpretación durante audiencias, juicios, interrogatorios, conferencias

#### Universidades

- Interpretación en eventos científicos, congresos, jornadas

#### Bufetes y notarios

- Asistencia y asesoramiento lingüístico para la firma de escrituras o eventos legales





## Tipos de interpretación

### Interpretación de conferencia

Esta es una forma de interpretación consecutiva (no simultánea). La interpretación se proporciona durante las interrupciones del discurso del orador en una conferencia, una mesa redonda o cualquier evento en el que haya un número considerable de presentes. El intérprete debe memorizar largos intervalos de la intervención, haciendo uso de herramientas de anotación particulares, y luego reproducirlas fielmente. El intérprete escucha el discurso, generalmente hasta un máximo de 15 minutos, y lo traduce solo en una dirección lingüística (desde el idioma de origen, el del hablante hasta el idioma de llegada, el de la audiencia). El día laboral es de 7 horas. Si se aprueba, se requiere un segundo intérprete. Haciendo uso de la interpretación de conferencias, tenga en cuenta durante la organización del evento que la duración de la intervención se duplica.

### Interpretación de enlace

Esta es también una forma de interpretación consecutiva (no simultánea). Es el modo más solicitado durante reuniones, negociaciones comerciales, presentaciones, reuniones y visitas guiadas. En estos contextos, hay un número limitado de personas y el intérprete realiza la traducción memorizando pasajes cortos del idioma de origen; luego los formula en el idioma de destino, ayudándose con notas cuando sea necesario. Este método se usa en caso de que desee brindar un servicio de interpretación en contextos informales y en reuniones entre representantes de la compañía (negociaciones comerciales). Es una técnica utilizada en situaciones donde ambas partes pueden interrumpirse e interactuar sin un programa rígido de intervenciones. En este caso, el intérprete de negociación traduce tanto en una dirección lingüística como en la otra, participando directamente en la reunión para garantizar un rendimiento óptimo, en contacto cercano con el gerente de sesión.

### Interpretación susurrada (chuchotage)

Esta es una forma de interpretación simultánea que no requiere el uso de equipos como cabina insonorizada, micrófono y auriculares. El nombre de este tipo de interpretación deriva del francés "chuchoter" que significa "susurrar". El intérprete susurra la traducción del mensaje del orador a dos (máximo tres) personas. Esta técnica solo se puede usar por corto tiempo porque el esfuerzo al que están sometidas las cuerdas vocales del intérprete es notable. Si fuera necesario contar con más de un intérprete debido a la falta de homogeneidad lingüística del público, el uso de esta técnica provocaría un zumbido molesto en la sala donde se lleva a cabo la reunión.